



# 14 Неділя по Зісланню Св. Духа - 13 вересня 2020

14th Sunday after Pentecost—September 13 2020

Апостол: Коринтян 1: 21-2:4 Євангелія від Матея 22: 1-14

Epistle: Corinthians 1: 21-2:4 Gospel: Matthew 22: 1-14

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!**

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,  
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 14 вересня до 20 вересня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from September 14 to September 20 2020

|                         |                                                                |                                                                                                                         |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Понеділок<br>Monday, 14 |                                                                |                                                                                                                         |
| Вівторок<br>Tuesday, 15 | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                                         | +Євген, Леонія, Степан – від родини<br>+Evhen, Leonia, Stepan – from family                                             |
| Середа, 16<br>Wednesday | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                                         | Свята Літургія (церк. каплиця)<br>Divine Liturgy (church chapel)                                                        |
| Четвер, 17<br>Thursday  | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                                         | Свята Літургія (церк. каплиця)<br>Divine Liturgy (church chapel)                                                        |
| П'ятниця,<br>Friday, 18 | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                                         | Свята Літургія (церк. каплиця)<br>Divine Liturgy (church chapel)                                                        |
| Субота, 19<br>Saturday  | 9:00 рано<br>9:00 a.m.<br>5:00 р.м.                            | + Роман – Тарас Бабух з родиною (в церкві)<br>+Roman – Taras Babick and family (church)<br>Вечірня / Vespers (в церкві) |
| Неділя, 20<br>Sunday    | 9:00 рано<br>9:00 a.m.<br>11:00 ран<br>11:00 a.m.<br>5:00 р.м. | За парафіян<br>For all Parishioners<br>За парафіян<br>For Parishioners<br>Вечірня / Vespers                             |

Всі щоденні Літургії будуть відправлятися в церковній каплиці. Вхід від вулиці Стелла.

*All daily Liturgies will be celebrated in Church chapel. Please use the entrance from Stella Ave.*

\*\*\*\*\*

Прошу з усіма Літургіями які ви хочите мати, за здоров'я, померлих чи інші намірення, звертатися до нового священника. Також у справах треб, хрещення, вінчання чи похоронів звертатися безпосередньо до нового священника.

*If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (health, family event or for the deceased), please contact the new Parish Priest, Fr. Ihor. All other requests for services should be directed to Fr. Ihor as well.*

\*\*\*\*\*

Будемо старатися всі щоденні Богослуження, які відбуваються в храмі, передавати в прямі трансляції.

*We will make an effort to live stream all daily Liturgies that will take place in our Cathedral.*

\*\*\*\*\*

Кожного четверга о 8:00 вечора відбувається роздуми над Євангелієм у режимі онлайн. Хто би бажав долучитися, прошу звертатися до отця Ігоря по імейл, або по телефону- це буде відбуватися українською мовою.

*Every Thursday at 8:00 pm there is a reflection on the Gospel online. Who would like to join, please contact Father Ihor by e-mail or phone - it will be in Ukrainian.*

\*\*\*\*\*



**СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!**

**НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ  
з 10:00 ГОД. РАНКУ ДО 12:30 ГОД. ПОПОЛУДНІ**

**ПРИЙМАЄМО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ  
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ**

**У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,  
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,  
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА РЕЛІГІЇ**

**ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ  
Рєєстрація і оплата / Online registration and tuition fees  
[https:// www.stsvladimirandolgacathedral.ca/ridna-shkola](https://www.stsvladimirandolgacathedral.ca/ridna-shkola)**

Навчання у суботній школі буде проводитися в мішаному режимі, тобто у приміщеннях, зберігаючи санітарні норми та онлайн. Більше інформації про спосіб навчання подамо пізніше.

**За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи  
Пана Павла Трохановського по тел: 204 229-7385**

**e-mail: [ridnashkola1905@hotmail.com](mailto:ridnashkola1905@hotmail.com)**

**або до канцелярії по тел: 204 589-5025**

**Молитва за дітей, що ходять до школи**

Боже, Отче всякого світла і знання! Споглянь ласкавим оком на наших дітей-школярів. Поблагослови їх, Господи, щоб вони набули у школі знань, потрібних для життя, а перед усім ушляхетнили свою душу і серце. Поблагослови їх, Господи, і захорони від небезпек, та дай, щоб пильно прикладалися до науки. Поблагослови їх, Господи, і охороняй їх перед злим товариством, та вчини, щоб вони дружили лише з дітьми добрими і побожними. Поблагослови, Господи, також і вчителів, щоб їхній вплив на дітей був спасенним; нехай, Господи, ця школа принесе нашим дітям дочасне, а ще більше духовне добро.  
Амінь



## Тропар і кондак на 14 неділю по Зісланні св. Духа

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благодозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

**Кондак (глас 5):** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерті вирвав, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе взиваємо:\* Спаси нас, Господи! І нині, і повсякчас, і на віки вічні.

\*\*\*\*\*

**Troparion, Tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Kontakion, Tone 5:** You, my Saviour, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: “Save us, O Lord.” Now and for ever and ever. Amen.

\*\*\*\*\*

## What is the Liturgical Year?

In a pastoral letter issued at the close of the Second Vatican Council (1965), our Bishops, together with Cardinal Joseph Slipyj, defined the Liturgical Year as: “A liturgical cycle of the universal or some particular Church, that consists of Sundays, weekdays, the feasts of our Lord, the Mother of God, the saints and the periods of fasting and forbidden times.”

We call the Liturgical Year the Ecclesiastical or Church Year, because it contains the Church Calendar, which in some respects is similar to and in others differs from the civil calendar. In the Eastern Church the Church Year differs from the civil calendar in that it does not begin the New Year with the first of January as does the civil year, but begins it with the first day of September, which is called the Beginning of the Indiction. This means that the whole cycle of our Church Year begins with the first of September and ends with the thirty first of the following August.

## What is Meant by Indiction?

The word “indiction” comes from the Latin word “indictio,” which literally means “institution, proclamation, appeal, announcement.” The “indiction” was an edict of the Roman Emperors used to determine the land tax throughout the Roman Empire. Such edicts began to appear during the reign of Diocletian (284-305) in the year 297 A.D. At first, they were issued every five years, then later every fifteen years. Gradually the word “indiction” came to denote not only an imperial proclamation, but also a fifteen year cycle as well as the first day of this cycle. Originally, the indiction was used exclusively for fiscal and tax purposes. But slowly it began to be used in determining the various dates of civil life. This fiscal year did not coincide with the astronomical year which, since the reform of Julius Caesar in the year 46 to the coming of Christ, began with the first day of January. The first day of the indiction was originally the twenty-third of September because that was the day on which Caesar Augustus was born, but under Constantine the Great (306-337) it was the first day of September.



## Жертви на церкву - 6 вересня 2020 Donations to the church – September 6, 2020

\*\*\*\*\*

Недільні пожертви - \$ 1,465.00 Sunday Donations  
Свічки - \$ 80.40 Candles

\*\*\*\*\*

|                           |                                                     |           |
|---------------------------|-----------------------------------------------------|-----------|
| Надя Кметь                | Пожертва на відновлення катедри                     |           |
| Roma Bellhouse and family | В пам'ять батьків Стефана і Ірини Романяк–на церкву | \$ 500.00 |
| Йосиф Мудрий              | Пожертва на відновлення катедри                     | \$ 100.00 |

Вчора ми мали Літургію, після якої відбулася реєстрація до Рідної Школи у Катедральній аудиторії. Хто би ще хотів зареєструвати своїх дітей, то ласкаво просимо. За інформаціями звертайтеся до директора школи 204 229-7385.

Обидві недільні Літургії (9:00 і 11.00рано) будуть в прямому ефірі (пряма трансляція)  
Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies : [stvo.ca/live](https://stvo.ca/live)

\*\*\*\*\*

Не зважаючи на епідемію, отець Ігор готовий відвідати хворих вдома якщо вони мають таку потребу. Відвідини за дотриманням всіх санітарних норм і регуляцій на запрошення хворого чи його родини.

*Despite the pandemic, Father Ihor is ready to visit the sick at home if they need it. Visits will be with compliance of all sanitary norms and regulations.*

\*\*\*\*\*

Маємо можливість електронної форми E-transfer (онлайн) для здійснення пожертв. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто уживайте парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленню вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form E-transfer (online banking) is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*

\*\*\*\*\*

Також прошу слідкувати за нашою сторінкою фейсбук, де будемо поширювати актуальні інформації з життя нашої парафії. <https://www.facebook.com/stsvladimirolga>  
*Please follow our Facebook page, where we will post all information from the life of our parish.*

\*\*\*\*\*

Лицарі Колумба, відділ св. Володимира, минулого літа, розпочав волонтерський проект, з відновлення приміщень в північній частині парафіяльної залі. Мета проекту перенести офіси церкви з вілли «Село» у власне приміщення. Цей план був представлений Архиепархії як проект що допоможе зекономити наші кошти. Митрополит поблагословив цей проект наших Лицарів Колумба. До сьогодні вся робота виконувалася на волонтерських засадах. Оплачуємо лише кошт матеріалів. Щиро просимо усіх долучитися до реалізації цього проекту. Потребуємо добровольців готових допомогти у цьому гідному проекті фізичною працею, бодай кілька годин. Також будемо вдячні за ваші пожертви на цей проект.

*“The Knights of Columbus, St. Volodymyr Council” has undertaken a volunteer project that started this past summer to restore the rectory offices in the Parish Hall. The goal is to relocate the Church offices from Selo Villa to our own premises at the Parish Hall. This plan was presented as a long term cost saving measure to the Archeparchy and was accepted as a worthwhile project as organized by our Knights of Columbus. To date, all the work has been entirely volunteer-based and the only expenses incurred are related to materials. The Knights are seeking the assistance of other Church members to volunteer and assist in this worthy project. In addition, any donations would also be greatly appreciated.*

## Початок Церковного Новоліття

Місяць вересень - не тільки календарний початок осені, нової пори року. У перший день вересня (14 за новим стилем, тобто завтра) наша Церква святкує початок Нового церковного року. Цей день розпочинає річне коло літургійних богослужінь. Чому саме 1 Вересня починаємо літургійний рік і чому початок цього циклу не збігається з початком нашого астрономічного року - 1 січня?

Колись у Візантійській імперії першим днем року було 23 вересня, дата народження імператора Августа. Ще перед тим багато народів свякували Новий рік з початком весни – 1 березня. У 312 році імператор Константин після перемоги над Марксентієм і здобуттям Верони видав постанову про податок, який почав діяти з 1 (14) вересня і цей день став початком нового податкового року. На Першому Нікейському Соборі у 325 році, на знак подяки Константинові за дозвіл сповідувати християнство, Отці Церкви прийняли цю дату за початок Нового церковного року. Значно пізніше, після прийняття християнства, вереснєве Візантійське Новоліття стало церковно-державним святом і на Русі, на теренах сучасної України. Довший час цивільний календар там, разом із церковним також починався з 1 вересня, аж поки у 1700 році, вони доєдналися до більшості країн Європи, які протягом 16 — 17 століть перейшли на сучасну традицію святкування 1 січня, а самі роки почали відраховуватися від Різдва Христового.

Поглянувши у церковний календар, бачимо, що всі дні, присвячені певній події з життя Ісуса Христа і Богородиці, а також великій кількості святих.

Встановлення свят розпочалося ще в перші століття християнства. Вже у ранніх християнських громадах неділя стає першим святом, що знаменує Воскресіння Христове (Пасху). Це перше торжество, яке стає осередком у подальшому розвитку і виникненню інших свят. Також щодня у календарі маємо пам'ять мучеників та різних праведників. День їх смерті є днем їхнього поминання. Так через століття уклався церковний календар у якому маємо більше свято, або просто пам'ять якогось святого.

Для нас сьогодні не так важливо коли розпочинається літургійний рік, як важливо глибоко розуміти сенс і логіку порядку укладення свят. Дуже важливо розуміти суть та значення кожного свята і користати з цього у нашому духовному житті, адже свята вчать нас будувати наші відносини з Богом та ближніми. Про це з нагоди різних свят будемо коротко писати у бюлетні.

На початок цього літургійного року зробимо собі постанову якнайчастіше приходити до храму і разом брати участь у святкових Богослужіннях. Нехай Господь благословить усім щасливий початок нового Церковного року!

о. Ігор Швед

## ЛІТУРГІЙНИЙ РІК – ВЯТА У ПРАКТИЦІ

В часі Церковного року ми святкуємо 12 свят (Празників)

8 – в честь нашого Господа Ісуса Христа

4 – в честь Його Пресвятої Матері

Обов'язкові, крім неділі, церковні свята наступні:

Різдво Пресвятої Богородиці;  
Всемирне Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста;  
Введення в храм Пресвятої Богородиці;  
Різдво Господа нашого Ісуса Христа;  
Богоявлення Господа нашого Ісуса Христа;  
Стрітєння Господнє;  
Благовіщення Пресвятої Богородиці;  
Вхід Господній в Єрусалим;  
Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа;  
Зіслання Святого Духа;  
Преображення Господа нашого Ісуса Христа;  
Успіння Пресвятої Богородиці



## **THE LITURGICAL YEAR – THE GOSPEL IN PRACTICE**

*In the Liturgical Year there are twelve great feasts.*

**8 – in honor of our Lord**

**4 – in honor of His Mother**

The Nativity of the Mother of God  
The Universal Exaltation of the Precious Cross  
The Entrance of the Mother of God into the Temple  
The Nativity of Our Lord Jesus Christ (Christmas)  
Theophany (The Baptism of Our Lord in the River Jordan and the Manifestation of the Trinity)  
The Encounter of the Lord in the Temple  
The Annunciation to Mary  
Entry into Jerusalem (The Sunday before Pascha)  
The Ascension of the Lord (Forty days after Pascha)  
The Descent of the Holy Spirit (Fifty days after Pascha)  
The Transfiguration of Our Lord  
The Dormition (Falling Asleep) of the Mother of God